Porównanie tłumaczeń Liczb 23:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto wziąłem (nakaz) błogosławienia – (On) pobłogosławił!\* I nie odmienię tego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie wziąłem nakaz błogosławienia — On pobłogosławił! Nie odmienię tego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto otrzymałem *rozkaz*, żeby błogosławić; on błogosławił, a *ja* tego nie mogę odwrócić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otom wziął rozkazanie, abym błogosławił; on błogosławieństwo dał a ja go nie odwrócę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ku błogosławieniu przywiedziony jestem, błogosławieństwa zabronić nie mogę! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On mnie tu sprowadził, bym błogosławił, On błogosławi – ja tego zmienić nie mogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto nakazano mi błogosławić, On pobłogosławił, ja tego nie odmienię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otrzymałem polecenie błogosławienia. On sam błogosławi – ja tego zmienić nie mogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przysłano mnie tu, abym błogosławił, błogosławię więc, nie mogę się cofnąć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto poruczono mi błogosławić. On pobłogosławił, ja zmienić nie mogę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oto otrzymałem [nakaz], żeby błogosławić. On pobłogosławił i ja tego nie mogę odwrócić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось одержав я благословити; благословитиму і не заверну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto powierzone mi błogosławieństwo; On pobłogosławił, więc ja nie mogę tego cofnąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto wzięto mnie, by błogosławić, i On pobłogosławił, a ja nie odwrócę tego. |

1. 1) Wg PS i G: pobłogosławiłem. [↑](#footnote-ref-2)